Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Inny zaś ― [z] uczniów powiedział Mu: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pochować ― ojca mego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inny zaś z uczniów Jego powiedział Mu Panie pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać Ojca mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A inny spośród Jego uczniów powiedział Mu: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mojego ojca.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Drugi zaś (z) uczniów [jego] powiedział mu: Panie, zezwól mi najpierw odejść i pogrzebać ojca mego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inny zaś (z) uczniów Jego powiedział Mu Panie pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać Ojca mojego |

1. 1) pogrzebać (…) ojca : (1) uczniowi umarł ojciec i chciał on uczestniczyć w pogrzebie; (2) idiom: Pozwól mi najpierw roztoczyć opiekę nad ojcem. Kiedy umrze, pójdę za Tobą (zob. Tb 4:3). Obyczaj grzebalny przewidywał powtórny pogrzeb po rozłożeniu się ciała. W czasie tego pogrzebu syn był zobowiązany zebrać kości ojca, umieścić je w specjalnej skrzyni i złożyć we wnęce wykutej w ścianie grobowca. Doczekanie do tego czasu mogło odwlec chwilę pójścia za Jezusem na dłużej (<x>470 8:21</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 19:20</x> [↑](#footnote-ref-3)